

groans (resopla)

Término

Término

groans

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Traducción (507)

Temática

Traducción audiovisual

Definición del término

To utter a deep moan indicative of pain, grief, or annoyance, to make a harsh sound (as of creaking) under sudden or prolonged strain.

Fuente / Autor (del término)

Merriam-Webster. (n.d.). Groan. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 17 de abril de 2023 de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/groan>

Contexto del término

Personaje se queja, mujer en parto, tras recibir un golpe, por desesperación, por frustración, al momento de pararse, mientras practican box, personaje se prepara para acercarse a hablar con la reina.

Fuente / Autor (del contexto)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español

Equivalente en español

resopla

Categoría gramatical

Verbal (222)

Variante de traducción

gruñe, grita

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Expulsar con fuerza el aire de los pulmones por la nariz.

Fuente / Autor (del término en español)

Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 17 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/resoplar>

Contexto del término en español

Personaje se queja, por desesperación, por frustración.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Notas para la traducción**Comentarios**

Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia en presente simple por sí solo, pero también se presenta como “(sujeto) groans”, “(sujeto) groans (adverbio)”, “groans (adverbio)”.